

# Jon

## Chapter 3

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֹנָה לֵאמֹר: שְׁנִית לָאֵמֶר: 1  
răng lần-thứ-hai Giô-na đến Giê-hô-va lời-của Và-có  
[H0559](#) [H8145](#) [H3124](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

Lại có lời Đức Giê-hô-va phán cùng Giô-na lần thứ hai mà rằng:

קוּם הָיֵה־דָּיֵה הָיֵה־דָּיֵה אֶל־הָיֵה־דָּיֵה הָיֵה־דָּיֵה הָיֵה־דָּיֵה 2  
cho-nó và-hãy-rao-truyền lớn thành-phố Ni-ni-ve đến hãy-đi Hãy-đứng-dậy  
[H0413](#) [H7121](#) [H5210](#) [H0413](#) [H3212](#)  
אֵת־הַקְּרִיָּאָה אֲשֶׁר־אָנֹכִי דְבַר־אֱלֹהִים: 3  
cho-người sẽ-phán Ta mà sứ-điệp [rao-truyền]  
[H0413](#) [H1696](#) [H0595](#) [H7150](#) [H0853](#)

Người khá chờ dậy! Hãy đi đến thành lớn Ni-ni-ve, và rao cho nó lời ta đã dạy cho người.

וַיִּקַּם יֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוָה כְּדִבְרֵי יְהוָה וַיִּנְיֶנָה וַיִּנְיֶנָה וַיִּנְיֶנָה 3  
vốn-là Và-Ni-ni-ve Giê-hô-va theo-lời Ni-ni-ve đến và-đi Giô-na Vậy-Giô-na-đứng-dậy  
[H1961](#) [H5210](#) [H3068](#) [H1697](#) [H5210](#) [H0413](#) [H3212](#) [H3124](#)  
עִיר־גְּדוֹלָה מְאֹד לְאֵלֹהִים מִהַלְּךָ שְׁלֹשֶׁת יָמִים: 4  
rất-lớn một-thành-phố trước-mặt-Đức-Chúa-Trời đi-mất ba ngày  
[H3117](#) [H7969](#) [H4109](#) [H0430](#)

Vậy Giô-na chờ dậy và đi đến Ni-ni-ve, theo lệnh của Đức Giê-hô-va. Và, Ni-ni-ve là một thành rất lớn, đi mất ba ngày đường.

וַיִּחַל וַיִּנְחַל יֹנָה לָבוֹא בְּעִיר מִהַלְּךָ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא 4  
và-Giô-na-bắt-đầu đi-vào trong-thành đi-mất một ngày và-ông-rao-truyền  
[H7121](#) [H0259](#) [H3117](#) [H4109](#) [H0935](#) [H3124](#)  
וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּנְיֶנָה וְנִינְוָה נִהְיֶינָה: 5  
Còn bốn-mươi ngày nữa, Ni-ni-ve sẽ bị-đổ  
[H2015](#) [H5210](#) [H3117](#) [H0705](#) [H5750](#) [H0559](#)

Giô-na khởi đầu vào trong thành đi một ngày, thì rao giảng và nói rằng: Còn bốn mươi ngày nữa, Ni-ni-ve sẽ bị đổ xuống!

וַיִּאֱמִינוּ וַיִּאֱמִינוּ אֲנָשֵׁי נִינְוָה בְּאֵלֹהִים וַיִּקְרְאוּ צוּם וַיִּלְבְּשׁוּ 5  
và-dân-Ni-ni-ve-tin dân-thành Ni-ni-ve Đức-Chúa-Trời và-họ-tuyên-bố kiêng-ăn và-họ-mặc  
[H3847](#) [H6685](#) [H7121](#) [H0430](#) [H5210](#) [H0376](#) [H0539](#)  
שָׁלִים מִגְּדוֹלָם וְעַד־כְּטָנָם: 6  
bao-bổ từ-người-lớn-nhất cho-đến người-nhỏ-nhất  
[H5704](#) [H8242](#)

Dân thành Ni-ni-ve tin Đức Chúa Trời. Họ rao ra sự kiêng ăn và mặc bao gai, từ những người rất lớn trong đám họ cho đến những kẻ rất nhỏ.

מְכֹסֵּאֵי      וַיָּקֶם      נִינְוָה      מֶלֶךְ      אֶל-      תִּדְבָּר      וַיָּנֶע      6  
 khỏi-ngôi-của-mình      và-vua-đứng-dậy      Ni-ni-ve      vua      [tin-đến]      việc-này      Và-tin-đến  
[H3678](#)      [H5210](#)      [H4428](#)      [H0413](#)      [H1697](#)      [H5060](#)

: הָאָפֶר      עַל-      וַיָּשֶׁב      שָׁק      וַיִּכַּס      מֵעָלָיו      אֶדְרָתוֹ      וַיַּעֲבֹר  
 tro      trên      và-ngồi      bao-bổ      và-khoác-lên      khỏi-mình      áo-choàng-của-mình      và-cởi-bỏ  
[H0665](#)      [H3427](#)      [H8242](#)      [H3680](#)      [H0155](#)

Tin ấy đồn đến vua Ni-ni-ve, vua đứng dậy khỏi ngai, lột áo bào mình ra, quấn bao gai và ngồi trong tro.

לְאָמַר      וַיְגַדְּלוּ      הַמֶּלֶךְ      מְטַעַם      בְּנִינְוָה      וַיֹּאמֶר      וַיִּזְעַק      7  
 rằng      và-các-quan-lớn-của-vua      vua      theo-lệnh      trong-Ni-ni-ve      và-nói      Và-vua-truyền-ráo  
[H0559](#)      [H4428](#)      [H2940](#)      [H5210](#)      [H0559](#)      [H2199](#)

מְאוּמָה      יִטְעֶמוּ      אֶל-      וְהִצָּאן      הַבָּקָר      וְהַבְּהֵמָה      הָאָדָם      8  
 bất-cứ-điều-gì      ném-thử      đều-không-được      và-chiên      bò      và-súc-vật      Loài-người  
[H3972](#)      [H2938](#)      [H0408](#)      [H6629](#)      [H1241](#)      [H0929](#)      [H0120](#)

: יִשְׁתּוּ      אֶל-      וּמִים      וַיֵּרְעוּ      אֶל-  
 uống      đều-không-được      và-nước      ăn-cỏ      đều-không-được  
[H8354](#)      [H0408](#)      [H4325](#)      [H0408](#)

Đoạn vua truyền lệnh này ra trong thành Ni-ni-ve, như là lời dụ của vua cùng của các kẻ tôn trưởng: Không luận người ta hay là thú vật, không luận bầy bò hay bầy chiên, đều chớ ném chi hết. Không được để cho nó ăn, cũng không uống nước;

אֱלֹהִים      אֶל-      וַיִּקְרָאוּ      וְהַבְּהֵמָה      הָאָדָם      שָׂקִים      וַיִּתְכַּסּוּ      8  
 Đức-Chúa-Trời      với      và-hãy-kêu-cầu      và-súc-vật      loài-người      bao-bổ      Và-phải-được-bao-phủ  
[H0430](#)      [H0413](#)      [H7121](#)      [H0929](#)      [H0120](#)      [H8242](#)      [H3680](#)

וּמִן-      הָרְעָה      מִדְּרָכָו      אִישׁ      וַיִּשְׁבּוּ      בְּחֻזְקָה      9  
 và-khỏi      gian-ác-của-mình      khỏi-đường-lối      mỗi-người      và-mỗi-người-hãy-từ-bỏ      hết-sức  
[H1870](#)      [H0376](#)      [H7725](#)      [H2394](#)

: בְּכַפֵּיהֶם      אֲשֶׁר      הַחֲמַס  
 trong-tay-họ      vốn      sự-bạo-lực  
[H3709](#)      [H2555](#)

nhưng người ta và thú vật đều phải quấn bao gai. Mọi người khá ra sức kêu cùng Đức Chúa Trời; phải, ai nấy khá bỏ đường lối xấu mình và việc hung dữ của tay mình.

וּשְׁב      הָאֱלֹהִים      וְנָחַם      יָשׁוּב      יוֹדֵעַ      מִי-      9  
 và-Ngài-sẽ-xoay-khỏi      Đức-Chúa-Trời      và-đổi-lòng      Đức-Chúa-Trời-sẽ-đổi-ý      đâu      Biết  
[H7725](#)      [H0430](#)      [H5162](#)      [H7725](#)      [H3045](#)      [H4310](#)

: נָאֵבָר      וְלֹא      אָפוּ      מִחֶרֶן  
 chết-mất      để-chúng-ta-không      của-Ngài      cơn-thịnh-nộ  
[H0006](#)      [H3808](#)      [H0639](#)      [H2740](#)

Ai biết rằng hoặc Đức Chúa Trời sẽ không xây lại và ăn năn, xây khỏi cơn nóng giận mình, hầu cho chúng ta khỏi chết, hay sao?

שָׁבוּ      כִּי-      מַעֲשֵׂיהֶם      אֶת-      הָאֱלֹהִים      וַיֵּרָא      10  
 họ-đã-từ-bỏ      rằng      việc-làm-của-họ      [thấy]      Đức-Chúa-Trời      Và-Đức-Chúa-Trời-thấy  
[H7725](#)      [H4639](#)      [H0853](#)      [H0430](#)      [H7200](#)

הָרְעָה      עַל-      הָאֱלֹהִים      וַיִּנָּחַם      הָרְעָה      מִדְּרָכָו      11  
 tai-họa      về      Đức-Chúa-Trời      và-Đức-Chúa-Trời-đổi-lòng      gian-ác-của-họ      khỏi-đường-lối  
[H0430](#)      [H5162](#)      [H1870](#)

: עָשָׂה      וְלֹא      לָהֶם      לַעֲשׂוֹת-      דָּבָר      אֲשֶׁר-  
 làm      và-Ngài-đã-không      họ      sẽ-làm-cho      Ngài-đã-nói      mà  
[H3808](#)      [H1992](#)      [H1696](#)

| Bấy giờ Đức Chúa Trời thấy việc họ làm đều đã xây bỏ đường lối xấu của mình; Đức Chúa Trời bèn ăn năn sự họ mà Ngài đã phán sẽ làm cho họ, và Ngài không làm sự đó.